

慈禧

私生活回忆录

Two Years in the Forbidden City

我在太后身边的两年

慈禧贴身女官的亲历与见闻，披露大量宫廷内幕。



「美」裕德龄 著
郝金茹 译

 哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

慈禧

私生活回忆录

我在太后身边的两年

〔美〕裕德龄 著 郝金茹 译

图书在版编目 (CIP) 数据

慈禧私生活回忆录：我在太后身边的两年 / (美) 裕德龄著；
郝金茹译. — 哈尔滨：哈尔滨出版社，2013.11
ISBN 978-7-5484-1534-3

I. ①慈… II. ①裕… ②郝… III. ①西太后
(1835~1908) 一生平事迹 IV. ①K827=52

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第197449号

书 名：慈禧私生活回忆录——我在太后身边的两年

作 者：[美] 裕德龄 著
译 者：郝金茹 译
责任编辑：韩中英 孙爱萍
责任审校：李 战
封面设计：张伯阳

出版发行：哈尔滨出版社 (Harbin Publishing House)
社 址：哈尔滨市松北区科技一街349号3号楼 邮编：150028
经 销：全国新华书店
印 刷：北京中振源印务有限公司
网 址：www.hrbchs.com www.mifengniao.com
E-mail：hrbchs@yeah.net
编辑版权热线：(0451) 87900272 87900273
邮购热线：4006900345 (0451) 87900345 87900299 或登录蜜蜂鸟网站购买
销售热线：(0451) 87900201 87900202 87900203

开 本：720mm × 1020mm 1/16 印张：15 字数：170千字
版 次：2013年11月第1版
印 次：2013年11月第1次印刷
书 号：ISBN 978-7-5484-1534-3
定 价：25.00元

凡购本社图书发现印装错误，请与本社印制部联系调换。服务热线：(0451) 87900278
本社法律顾问：黑龙江佳鹏律师事务所



美国女画师卡尔为慈禧太后所作画像。



慈禧太后近照。



慈禧太后信奉佛教，这是她扮观音的照片，右边是扮成善财童子的李连英。



戴着珍珠披肩的慈禧太后画像。



慈禧太后酷爱照相，这是雪后慈禧留下的照片。



前左起：瑾妃、慈禧太后、隆裕皇后；后左起：本书作者德龄、容龄、德龄母亲。



慈禧太后与公使夫人们合影。



慈禧太后在荷塘玩乐。



慈禧太后书法。

推荐序

本书作者德龄是清朝出使法国大臣裕庚的长女，汉军正白旗人，幼时随父母宦居欧洲多年，一九〇三年初回国。回国后，德龄凭借自己熟练的外语能力以及出众的为人处世能力，深得慈禧太后喜爱，成为太后贴身御前女官。

本书正是德龄凭借自己与太后朝夕相处的亲身经历，写成的一部关于慈禧太后晚年私生活的回忆录。

民众多谓慈禧心狠手辣、丧权辱国、骄奢淫逸，但从德龄的描写中我们看到的慈禧太后宛然多了一些母性的光辉、女人的可爱、生活态度的精致等。

她对穿戴要求严格，对配色方案有极高天赋，见



过她的洋人均对她的品位赞不绝口；她和所有女人一样爱美，她用鸡蛋清做抗皱面膜，将发紫的大米研磨成粉末用来均衡东方人的肤色，她用玫瑰做胭脂；她和普通民众一样，喜欢花草，院中、山上种植了诸多花花草草，并且亲自照料；她爱看戏，并亲自改写剧本、编排舞台场景、指导演员排练；她记忆力极好，熟读各种书籍，并亲自教授太监、宫女们识字；她有常人的情感，看到儿子的遗物，她也会悲怆得与一般老妇无异。

德龄在书中常说，慈禧若去掉最高权势的面纱，也不过是个普通女人、普通的妻子而已。

私生活本就是一个人的隐私，更何况身居皇宫内院的慈禧太后。我们希望借助慈禧晚年的私生活，向读者展示一位鲜活的、真实的、独特的慈禧的一面。

前 言

本书的作者对于写作本书有得天独厚的条件。她是满洲正白旗侯爷裕庚大人的女儿。在同时代的为官者中，裕庚大人是最进步、最具改革思想的一位。他在很年轻的时候加入军队，参与镇压太平天国运动和抵制法国侵台战争。在一八九五年中日甲午战争中他担任兵部侍郎，不久之后，作为驻日公使前往日本。一八九八年，辞掉公使职位后他又被任命为总理衙门（中国政府的外交部）总管。一八九九年任驻法公使，在法国待了整整四年。

在清政府极为因循守旧的那段时期，裕庚不遗余力地进行改革。他推动了中国邮政体系的现代化，但是却没有改变中国当时的税收体制，也没有实现中国海陆军队体系的现代化。



一九〇五年，裕庚逝世。但是，他的改革精神在孩子的教育上得到很好的体现。他让孩子们接受国外教育，这对于当时的中国官员来说是闻所未闻的，这事一时闹得沸沸扬扬，甚至有满洲高官就此认为他崇洋媚外，推崇变革。但这一切没有打消裕庚的念头，他坚持让孩子们在教士学校接受早期教育。后来，他的女儿们进入法国修道院学习。本书作者就是这样在法国完成学业后步入社会的。

作者回国后，成为慈禧太后的首席御前女官。她在服侍慈禧太后期间的所见所闻成为写作本书的重要素材。独特的机遇使她有机会近距离审视这位长时间统治中国的著名女性，同时在她的叙述中我们得以一窥当时的现代化特性。

然而，一事情结束了她与中国宫廷的联系。在她离开皇宫去上海看望病重的父亲时，遇见了美国驻沪领事馆副领事斯迪厄斯·怀特先生，并于一九〇七年五月二十一号与他结婚。

后来，禁不住朋友的恳切邀请，她同意将自己的这段经历写出来，于是就有了下面这些文字。在这里，中国历史上这位伟大的女性以及她的生活习俗、宫廷氛围被她的一位关系密切的同胞记录下来。这就是本书的前因后果。

托马斯·F.米勒德



目录
CONTENTS

前 言 / 001

第一章 回 国 / 001

第二章 宫中的第一天 / 008

第三章 在宫中看戏 / 016

第四章 与太后共进午餐 / 025

第五章 接见俄国大使夫人 / 031

第六章 为太后当差 / 036

第七章 宫中序曲 / 047

第八章 宫廷女官 / 060

第九章 光绪皇帝 / 070

第十章 皇 后 / 083



C 目录 CONTENTS

- 第十一章 我们的服装 / 097
- 第十二章 太后与康格夫人 / 107
- 第十三章 太后的画像 / 125
- 第十四章 皇上生日 / 147
- 第十五章 中秋节 / 162
- 第十六章 颐和园 / 173
-
- 第十七章 紫禁城 / 187
- 第十八章 过 年 / 196
- 第十九章 西 苑 / 206
- 第二十章 结束两年宫廷生活 / 217

第一章 回 国

一九〇三年一月二日，结束在法国的任期后，我的父亲裕庚大人以及我的母亲带着家人、随从、随从家属、仆人等共五十五人乘船回到上海。我们抵达上海的时候，天下起了倾盆大雨，这可是件麻烦事。安置众多的随从对我们来说尚成问题，更不用说照看大堆的行李了。根据我们以往的旅行经历，在眼下这种时刻，这些随从、仆人中没有一个能指望得上的。因此，我们只好将全部希望寄托在母亲身上。毫无疑问，母亲在处理这些麻烦事情上是个天才。

船抵达法租界的港口时，我们见到了上海道台（上海最高行政长官）以及众多上海的地方官员，他们都身穿朝服。上海道台告诉我父亲，他们已经准备好天后宫供我们在上海逗留期间居住。但是，我的父亲拒绝了道台的好意，他告诉道台，在香港的时候我们已经给

法租界的侨民饭店打去电话，想必那里已经为我们打点好了一切。一八九五年，父亲作为驻日公使前往日本就任的途中，我们曾在“天后宫”短暂居住。鉴于以往不愉快的经历，我们也不想再住一次。

天后宫是一座古老的建筑，刚刚建成的时候非常漂亮，但如今年久失修，已经破烂不堪。按照朝廷规定，高官经过地方时，地方官员必须为高官提供食宿，而高官们在这种情况下一般也会客随主便，但是，我的父亲总会婉言谢绝这些帮助。

最后，我们终于安全到达侨民饭店。到那里才得知朝廷已经两次打来电话要求父亲即刻进京。但那时通往天津的航道还处在冰封期，加上父亲年迈多病，离不开医生的看护，因此没有办法成行。如果绕道秦皇岛，父亲的身体也是禁受不起一路颠簸劳累的。于是，父亲打电话说，待贝普河（Peiho River）一开冻，我们会立即离开上海，赶往天津。

二月二十二号我们离开上海，二十六号抵达天津。如先前在上海的经历一样，天津的道台及当地的一干随从接待了我们。

这里有一种奇怪的风俗，所有从国外归来的高官一踏上中国的土地，就要立刻去请圣安，以祈求皇帝安康。像道台这样的低级官员是没有资格享有这种殊荣的。我们到达天津的时候，直隶总督袁世凯也在那里。他派了一位很精干的官员，负责安排我父亲请圣安的时间和地点。一切妥当后，我父亲和袁世凯就向万寿宫进发了。他们都身穿蟒袍，外披马褂，颈挂朝珠（琥珀色），顶戴孔雀花翎及红珊瑚珠。

万寿宫主要用于举行接见仪式。他们到达的时候，已经有一群官衔较低的人在那里等候了。在这座宫殿，或者庙坛的后殿中央，摆放

着一张狭长的桌子，桌子上面供奉的是皇上和太后的圣位，圣位上写着“万岁万岁万万岁”。总督，也就是袁世凯以及其他官员已经先行到达。袁世凯站在长桌左边，其他官员自动分立在长桌两厢。然后我父亲径直走到长桌前面跪下，嘴里说道：臣裕庚恭请圣安，万岁万岁万万岁。请过圣安后，我父亲立即站起来，问候圣体安康。袁世凯回答说他们一切安好。就这样，整个仪式就算结束了。

我们在天津停留了三天，二十九号到达北京。父亲的健康状况每况愈下，于是提出四个月的假期去休养身体，得到慈禧太后恩准。

在我们去巴黎之前，原已修建了一座漂亮的大宅院。但一九〇〇年，这座宅院在义和拳运动中不幸遭到毁坏，我们损失至少一万两白银。最后我们租了一处宅院，暂时安定下来。

其实我们的老房子也不完全是新建的。在我们买那座宅院的时候，院中已经有一座精美的老房子。那原是一位王爷的府邸，经过一番巧妙的重装改造后，这座府邸就变成一座漂亮的西式住宅了。在这里用“西式”，只是说它表面看起来偏西式，比如门、窗、走廊、室内陈设等等，从根本上说它还是一座中式住宅。房子的整体布局以及庭院与北京的大多数房子无异，都是同一种闲适的风格。此外，院中还有一个大约十英亩的花园。

在我们去巴黎的时候，这座房子才刚刚装修完。在建造和装修这座房子上，我们花费了大量金钱、时间，所以仅仅住了四天就离开这个美丽的地方让我们全家都感到非常遗憾。然而，对于中国的高官来说，不知道他们一生中还要承受多少这种磨难，这只不过是无数磨难中的一个罢了。



北京的房子大多风格闲适，并且占地面积很广。我们的老房子也不例外。院中有十六座平房，大大小小的房间大约一百七十五间。所有的房门都面向庭院，围成一个四方形。房子门前有走廊相通。这样的布局，你无须跨出大门一步，就能通过走廊从一个房间进出其他房间，走廊用玻璃密封。

读者或许会奇怪，这么多房间，我们要如何安排。其实，像我们这样一个大家庭，加上众多秘书、文员、信使、仆人、马夫和轿夫，可以说要让这些房子物尽其用没有一点问题。

环绕房子的花园是依照中国风格建造。园中池塘里，金鱼游来游去，夏天时，塘里开满荷花，小桥横架，垂柳扶岸，各种各样的花儿布满小径两旁，花带在池塘岸边迂回曲折。一八九九年，我们去巴黎的时候，花园里整个看去是一片花和绿色的海洋，见者无不赞叹。

在北京我们没有自己的房子，不知道安顿在哪里。因此，在天津的时候父亲就打电话给他的一位老朋友请求帮忙代找房子。颇费一番周折之后，我们总算有了一处安身之所，后来我们才知道这处居所颇有来头。

义和团运动之后，李鸿章曾在这里和外国列强签订了《辛丑条约》，并最终在这里寿终正寝。李鸿章去世后，我们是第一家住进这座房子的人。

中国人非常迷信，他们认为如果住进死过人的房子，很多恐怖的事情会不请自来。然而当我们安排妥当之后，周围的一切风平浪静，我们在这里住得也非常舒适。很多朋友在我们住进这座房子之前说，如果我们胆敢住进这座房子，会招致很多麻烦，现在看来未必如此。